

A.

A. No conociendo los mexicanos el alfabeto propiamente dicho, los misioneros españoles que fueron los primeros que escribieron el mexicano con caracteres enteramente fonéticos, emplearon naturalmente el que les era propio, y que por otra parte bastaba con muy ligeras modificaciones para representar las voces mexicanas.—A. Primera letra del alfabeto mexicano, y en su valor, sonido y clasificación, igual á la española.—A, contracción de *amo*, que significa *no* y cualesquiera otra negación, así es muy usada en el lenguaje vulgar. Es enteramente igual á la A privativa de los griegos.—A, radical de *atl* (agua) es muy usada en composición, denotando siempre que el sugeto pertenece al agua, por cualquiera circunstancia; Ejem. *Acalli*, embarcación, de *atl*, y *calli* casa. En este sentido es usadísima.—A duplicada al principio de dicción, denota abundancia, plenitud, perfección. Ejem. *Aci*, alcanzar; *Aaci*, alcanzar perfectamente; *Acazatl*, cañaveral; *Acazatl*, cañaveral espeso.—A: para expresar este sonido en la escritura usaban los mexicanos el símbolo del agua muy simplificado, y que es enteramente fonético, puesto que representa un sonido, bien signifique agua, negación, abundancia, ó parte de una palabra simple ó compuesta.

ACAJETE.—*Acazatl*. Geog., escudilla de agua. Etim., A (v.) *cazatl*, escudilla.

ACALA.—*Acalla*. Geog., lugar de embarcaciones. Etim., A, agua; *calli*, casa; *la de tla* (v.)

ACALTEPEC.—Geog., cerro ó lugar de

embarcaciones. Etim., *Acalli*, embarcación. *Tepec* (v.)

ACAMAC.—Geog., lugar en la boca del río (agua). Etim., A (v.) *camatl* boca c. (v.)

ACAMAPICTLI.—Biog., primer emperador azteca. El que empuña el cetro ó la caña. Etim. *Acatl*, caña, cetro; *maatl*, mano; *pietli*, empuñar.

ACAMAPILCO.—Geog., lugar de buenos tiradores. Etim., *Acamapilli*, buen tirador, certero, *co* (v.)

ACAPULCO.—*Acapulco*. Geog., lugar de cañas en el lodo (que hacen). Etim., *Acatl*, caña; *poloa*, hacer lodo, *co* (v.)

ACATEMPAM.—Geog., sobre la orilla del cañaveral. Etim., *Acatl*, caña; *tentli*, labio, orilla, *pan*; (v.) ó dique ó muralla de cañas, de *acatl* y *tenco*, muralla.

ACATEPEC.—Geog., cerro ó pueblo de cañas, Etim., *Acatl*, caña; *tepec* (v.)

ACATIC.—Geog., dentro de las cañas. Etim., *Acatl*, caña; *itic* (v.)

ACATL.—Cron. Caña.—Décimocuarto día del mes mexicano.—Segundo de los cuatro símbolos del año; cuando coincidía con el número dos, ó sea cuando llevaba el nombre de *ome acatl* era cuando se reanudaba la cuenta de los años.

ACATLAN.—Geog., cañaveral ó lugar de cañas. Etim., *Acatl*, caña; *tlán*, (v.)

ACATLANCITO.—Geog., diminutivo castellano de *Acatlan*.

ACAYAHUALCO.—Geog., lugar rodeado ó coronado de cañas. Etim., *Acatl*, caña; *Yahualli*, corona; *co* (v.)

ACAZAGUASTLAN.—*Acazahuastlan*,

Geog., lugar de agua sucia. Etim., A (v.) *catzahuac*, suciedad; *tlán* (v.)

ACOCIL.—Cangrejo. Se aplica á los de agua dulce en la capital.

ACOCOTE.—*Acocotli*, el calabazo con que se extrae el agua miel de los magueyes: literalmente, el que levanta el vino. Etim., *Acocua*, levantar; *otli*, vino.

ACOLHUA.—Los que rodearon (vinieron rodeando) el agua. Etim., A (v.) *coloa*, rodear; *hua*, partícula que afija el nombre indicando poseedor, propietario.

ACOPAS.—*Acopa*. Verb., caer de lo alto.—Caer ó llegar á copas. Locución vulgar muy usada para significar que se llega de improviso, pero oportunamente. Se une á todos los tiempos de los verbos, caer y llegar.

ACOQUINAR (?)—*Acoquetza*. Verb., duplicar ó recargar el trabajo. Su acepción vulgar es la de dominar, sojuzgar; y de allí *acoquinado*, amilanado. El Dr. Monlau lo trae del latín *coquinare*, cocinar. Encontramos mayor analogía en el mexicano.

ACTOPAN.—*Atocpan* Geog., tierra fofa y fértil. literalmente, sobre el agua enterrada. Etim., A (v.) *toca*, enterrar; *pan*, (v.)

ACUALCO.—*Acoaleo*. Geog., lugar de la culebra de agua, ó de agua donde hay culebras. Etim., A (v.) *coatl*, culebra; *co* (v.)

ACUITLAPILCO.—Geog., En la cola del agua. Etim., A (v.) *cuítlapilli*, cola; *co* (v.)

ACHIOTE.—*Achiolt* ó *Aquiolt*. Bot., cierta semilla tintórea. Vástago acuoso, semejante al del maguey. Etim., A, agua; *quiolt*, vástago de maguey.

ACHICHINQUE.—*Achichinequitzli*, el que llora á menudo. Etim., *Achico*, frecuentemente, á menudo; *chinequitzli*, ni-

ño que llora. Aplicase á los que rodean adulando á personas elevadas.

AGUACATE.—*Ahuacatl*. Bot., la fruta y árbol de este nombre. Los testículos.

AGUATE.—*Ahuatl*, Bot., espina grande. Su actual acepción es la de las pequeñísimas espinas que crían la tuna y el nopal.

AGÜILOTE.—*Ahuilotli*, fruta semejante á la cereza, muy común en el estado de Jalisco. La descomposición de la palabra no da un significado aceptable; porque ó bien sería *paloma del agua*, ó *vino de la tia*, de *ahuil* tia, y *otli* vino; quizá haya algo de esto, porque el *agüilote* comido en abundancia embriaga.

AGÜIZOTE.—*Ahuizotl*. Zool., anfibio común en los ríos de la tierra caliente, y raro en los lagos de México; se le llama perro de agua.—Biog., octavo emperador de México.—Acepción vulgar, el individuo que por costumbre causa daño á otro, tal vez por el terrible recuerdo que dejó el emperador. Etim., A (v.) *huiz* venir, ó de *Ahuizocalaqui*, nadar debajo del agua.

AHUACATLAN.—Geog., lugar de agua, cates. Etim., *ahuacatl*, y *tlán* (vv.)

AHUALULCO.—Geog., corrupción de *Ayahualulco* (v.)

AHUATEPEC.—Geog., cerro ó pueblo de encinas. Etim., *Ahuatl*, encina, *tepec* (v.)

AHUAUTLE.—*Ahuauhiti*, bledo acuático. Etim. A (v) *huauhiti*, bledos; alimento muy usado en la capital de la República, adonde se lleva de los lagos.

AHUEHUETE.—*Ahuehuetl*, Bot., sabino, padre del agua. Etim., A, (v.) *huehuetl*, anciano, abuelo.

AHUEHUETITLAN.—Geog., lugar de sabinos. Etim. *Ahuehuetl*, sabino, *titlan* (v.)

- AHUISCULCO.—*Ahuitzcolco*. Geog., lugar donde viene el agua serpenteando. Etim. A. (v.) *huitz*, venir, *cōloa*, rodear, serpentear, *co* (v.)
- AIXCA.—*Axcan*, ahora. En el lenguaje vulgar tiene la acepción de *ahora sí, atinaste*. Esta palabra conserva la pronunciación de la x mexicana; algunas veces se corrompe también en *Axcate*.
- AJIJIC.—*Axixic*. Geog., donde se desparrama el agua. Etim. A. (v.) *xiximi*, desparramar, *c* (v.)
- AJOLOTE.—*Axolotl*. Zool., [*Proteus mexicanus*.] Arrugado del agua. Etim. A. (v.) *xolotl*, del verbo *xolochoa*, arrugarse, plegarse, tal vez porque su piel es muy rugosa.
- AJUCHITLAN.—*Axochitlan*. Geog., lugar de agua florida. Etim. A. (v.) *xochitlan*, florido.
- AJUSCO.—*Axochco*. Geog., lugar de ranillas. Etim. A. (v.) *xochcatl*, ranilla, *co* (v.) ó floresta en el agua de A. y *xochco*, floresta.
- ALHUESOTLA.—*Alhucxotla*. Geog., Saucedo del papagayo. Etim. *Alo*, papagayo, *Hucxotla*, saucedo.
- ALISTAC.—*Atliztac*. Geog., lugar de agua blanca. Etim. *Atl* agua, *iztac* blanca.
- ALMOLOYAN.—*Atlmoloyan*. Geog., Donde mana el agua algunas veces. Etim., *Atl*, agua; *moloni*, manar; *yan*, tiempo en que.
- ALOAPAM.—Geog. Agua ó rio del papagayo. Etim. *Alo* papagayo, *apan* (v.)
- ALOTEPEC.—Geog. Cerro ó lugar del papagayo. Etim. *Alo* papagayo, *tepec* (v.)
- AMACUECA.—*Amacuecan*. Geog., á manera de lago ó golfo. Etim., *Amaitl*, golfo, lago; *cuecan*, á manera de.
- AMAPA.—*Amapan*. Geog. Agua ó rio del árbol del papel. Etim. *Amatl* papel, el árbol de que se saca, *apan* (v.)
- AMATEPEC.—Geog. Cerro ó lugar de papel, ó del árbol de cuya corteza se forma. Etim. *Amatl* papel, *tepec* (v.)
- AMATITAN.—*Amatitlan*. Geog., lugar abundante en papel. Etim. *Amatl* papel, *titlan* (v.) Bushmann lo traduce «lugar del Golfo», trayéndolo de *amaitl* Golfo; pero ni la construcción, ni la topografía lo comprueban.
- AMATLAN.—Lugar del árbol llamado *amatl*, ó del papel. Etim. *Amatl* papel, *tlan* (v.)
- AMECA.—*Amecatl*. Geog., rio. Etim. A. (v.) *mecatl* cuerda corriente.
- AMECAMECAN.—Geog., lugar ó rio de magueyes. Etim. *Ameca* (v.) *metl* maguey, *can* (v.)
- AMILPAS.—*Amilpan*. Geog., sementera con agua. Etim. A. (v.) *milli* sementera, *pan* (v.)
- AMIALTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de la caza. Etim. *Ami* cazar, *altpecl* pueblo, *e* (v.)
- AMOL ó AMOLE.—*Amulli*, agua espesa, jabon vegetal. Etim. A. (v.) *mulli*, guisado, espesar. Raiz que reemplaza el jabon para lavar cosas ásperas, como pisos, &c.
- AMOLTEPEC.—Cerro ó lugar de *amole*. Etim. *Amolle* (v.) *tepec* (v.)
- ANACAHUITE.—*Amacuahuítl* árbol del papel. Etim. *Amatl* papel, *cuahuítl* árbol.
- ANAHUAC.—Geog., rodeado de agua. Etim. A. (v.) *Nahuac* rodeado.
- ANAHUATL.—Geog. Mudo, el que no habla correctamente (probablemente donde no se habla el *nahuatl*). Etim. A. negación *nahuati*, hablar correctamente, con elegancia.
- ANALCO.—Geog. Del otro lado del agua,

- en la ribera opuesta. Etim. A. (v.) *nalco* (v.)
- APAN.—Sobre el agua. Etim. A. (v.) *pan* sobre: tómasse generalmente por rio, ó agua de, porque *pan* no es precisamente sobre, sino inmediato, á la orilla, &c.; así, pues, toda la palabra *apan* puede equiparar á una postposicion muy usada con el significado segundo.
- APAN.—*Aapan*. Geog. Lugar seco, donde no hay agua. Etim. A. negación, y *apan* (v.)
- APANGO.—*Apanco*. Geog., lugar por donde se atraviesa el rio. Etim., A. (v.) *pano*, atravesar, pasar el agua; *co* (v.) ó tal vez de *Apan* y *co*, (vv.)
- APAZCO.—Geog., lugar de barreños ó lebrillos. Etim., *Apaztli* (v. el siguiente), y *co* (v.)
- APAZTE.—*Apaztli*, lebrillo. Etim., A. (v.); *paztli*, recipiente.
- APIPISCA.—*Apipitzca*, una ave acuática; chillona del agua. Etim., A. (v.); *pipitzca*, chillar.
- APULCO.—*Apolco*. Geog., lugar donde forma lodo el agua. Etim., A. (v.); *poloa*, hacer lodo; *co*, (v.)
- AQUILPA.—Geog., en el agua ó rio de las legumbres. Etim., A. (v.); *quilitl*, legumbre; *pa*, (v.)
- ASTATA.—*Aztatla*. Geog. lugar de garzas. Etim., *Aztatl*, garza; *tla* (v.)
- ASUCHITLAN.—(V.) *Ajuchitlan*.
- ATEMAJAC.—*Atemaxac*. Geog., piedra que hace bifurcar al agua. Etim., A. (v.); *tetl*, piedra; *maxac*, bifurcar.
- ATEMOZTLI.—Cron., último mes del año mexicano, caída de las aguas. Etim., A. (v.); *temoztli* de *temoa*, bajar.
- ATENANGO.—*Atenanco*. Geog., lugar de la presa ó dique. Etim., A. (v.); *tenantli*, muralla; *co* (v.)
- ATENCO.—Geog., al borde del agua. Etim., A. (v.); *tentli*, labio, borde; *co*, (v.)
- ATENQUIQUE.—*Atenquic*. Geog. lugar inundado. Etim., *Atenqui*, inundado; *c* (v.)
- ATENGUILLO.—Geog., diminutivo con temptivo castellano de *Atenco* (v.)
- ATEPEC.—Geog., cerro ó lugar del agua. Etim., A. (v.); *tepec* (v.)
- ATICPAC.—Geog., encima del agua. Etim., A. agua; *icpac* (v.)
- ATITLAN.—Lugar abundante en agua. Etim., A. *titlan* (vv.)
- ATEPOCATE.—*Atepocatl*, ranacuajo; generalmente se le dice *tepocate*.
- ATEXCAL.—*Atezcatl*, charco. Etim., A de *Atl*, agua; *tezcatl*, espejo.
- ATL.—Cron., agua. Noveno día del mes mexicano.
- ATLACAUALCO.—Cron., terminación de la lluvia. Tercer mes mexicano.
- ATLAMAJALCINGO.—*Atlamaxaltzincoc*. Geog., punta de tierra que bifurca el agua. Etim., A. (v.); *tlalli*, tierra; *maxac*, bifurcar; *tzinco*, extremidad.
- ATLAMAJAC.—*Atlamaxac*. Geog. tierra donde se bifurca el agua. Etim., A. (v.); *tlalli*, tierra; *maxac*, bifurcar.
- ATLISTA.—*Atliztac*. Geog., agua blanca. Etim., *Atl* (v.); *iztac*, blanco.
- ATLIXCO.—Superficie de agua. Etim., *Atl*, agua; *ixco*, superficie.
- ATOLE.—*Atolli* ó *Atlaolli*, bebida alimenticia, muy usada en toda la República. Literalmente, agua viscosa ó agua de maiz. Etim., *Atl*, agua; *olli*, líquido viscoso ó de *Atl* y *tlaoilli* maiz. Dase el nombre de *atole* no solo al preparado con maiz, sino á cualquiera otra papilla de distinta base.
- ATONATIUH.—Sol de agua. Etim., A. (v.); *tonatiuh*, sol. Epoca cronológica mexicana.

- ATOTONILCO.—Geog., lugar de aguas termales. Etim., *A* (v.); *totonqui*, caliente; *co* (v.)
- ATOYAC.—Geog., lugar del río. Etim., *Atoyatl*, río; *e* (v.)
- ATOYAQUILLO.—Geog., diminutivo español de *Atoyac* (v.)
- ATZALA.—*Atzallan*. Geog., entre las aguas. Etim., *A* (v.); *tzallan*, entre.
- ATZOMPA.—(V.) *Azompa*.
- AUTLAN.—*Aotlan*. Geog., caminos de agua [arroyos]. Etim., *A* (v.); *otli*, camino; *tlan* (v.)
- AXAYACATL.—Hist., Cara de agua. Etim., *A* (v.); *axayacatl*, cara. Nombre de un mosco de los lagos de México, y del 6º emperador azteca.
- AYAHUALULCO.—Geog., rincón coronado de agua. Etim., *A* (v.); *yahualli*, corona [en el sentido de círculo]; *ulco*, rincón.
- AYAMAYALCINGO.—*Ayamayanal-tzincó*. Geog., lugar donde nadie tiene hambre ó donde esta termina. Etim., *Ayac*, ninguno, nadie; *mayanaliztli*, hambre; *tzincó*, (v.)
- AYATE.—*Ayatl*, manta; aplécase hoy solamente á la manta de pita que usan los indígenas. Etim., quizá sea de *Ayac* ninguno, nadie, negación; y *atl*, agua. Lo que sirve para librarse del agua, para enjugarse.
- AYO.—*Ayotl*, Geog., tortuga, ó *Ayutli*, calabaza. Etim., puede ser *A* (v.), y *yotli*, corazón, corazón de agua.
- AYOSTINAPA.—*Ayotzlinappa*. Geog., tortuga cuatro veces preñada. Etim., *Ayotl*, tortuga; *oztli*, preñada; *nappa*, cuatro veces.
- AYOQUESCO.—*Ayoquetzco*. Geog., lugar de la tortuga parada. Etim., *Ayotl*, tortuga; *quetza*, parado, enhiesto; *co* (v.)
- AYOTLA.—Geog., lugar de calabazas ó tortugas. Etim., *Ayutli*, calabaza; *tlan*, (v.), ó de *ayotl*, tortuga.
- AYUTLA.—Geog., (v.) *ayotla*.
- AZACAN.—(?) Aguador. Etim. *A* agua, *zaca* acarrear.
- AZACOALAYA.—*Azacuzalolli*. Geog. Agua glutinosa. Etim., *A*, (v.) *tzacuzalolli*, glúten.
- AZCAPOTZALCO.—Geog. Hormiguero, aludiendo á su gran población. Etim. *Azcatl* hormiga, *potzoa* henchir, acumular, *co* (v.)
- AZQUIL.—*Azquilitl*. Hormiguilla. Etim. *azcatl*, hormiga; *quilitli*, cosa menuda.
- AZTLAN.—Geog., lugar de garzas. Etim. *Aztatl*, garza, *tlan* (v.)
- AZOMPAN.—*Atzompan*. Geog., agua sobre la cumbre. Etim. *A*, (v.) *tzonyoc* cumbre, *pan* (v.)
- AZULAQUE.—*Atzoloac*. Geog. Donde se estrecha el agua. Etim. *A*, (v.) *tzoloa* estrecharse, angostarse, *e* (v.)
- ATEQUIZA.—Geog. Agua congelada. Etim. *A*, (v.) *tequiza* endurecer. Agua endurecida.

C.

- C.—Segunda letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana.—C. Posposición que significa en ó dentro de lo que el nombre antepuesto, y por extensión en la geografía, lugar de. Ej. *Oztotl* cueva, *oztoc* en la cueva. La fuerte pronunciación de esta letra cuando es final ha hecho que multitud de nombres la cambien en *que*, como *Atenquic*, *Mixcoac*, &c., que se pronuncian generalmente *Atenquique*, *Mixcoaque*, &c.
- CA.—Postposición que significa *con* (instrumento); casi siempre se liga con *ti*, como *Amatica* con papel. Cuando se compone con *tonalli*, *metzli*, *xihuitl* (día, mes, año), y los nombres numerales significa el espacio de tiempo que expresa el número, por ejemplo: *Nauhmetztica* cada cuatro meses. Compuesto con pronombre significa ó equivale á *de*, y algunas veces á *por*. Ej. *Notlica* por mi camino.
- CACAHUATE.—*Cacahuatl*. Cacao; hoy se toma por *Tlalcacahuatl*, *Talcacahuate*. (v.) En España y Argelia se cultiva este con el nombre *cacahuet*.
- CACAHUACINTLI.—*Cacahuacintli*. Maíz como cacao. Etim. *cacahuatl* cacao, *centli* maíz.
- CACAHUATEPEC.—Geog. Cerro ó pueblo de cacao. Etim. *Cacahuatl* cacao, y *tepec* (v.)
- CACALOSUCHIL.—*Cacaloxochitl*. Flor del cuervo. Etim. *cacalotli* cuervo, *xochitl* flor.
- CACALOTE.—Geog. *Cacalotli* cuervo.
- CACALOSTOTEPEC.—*Cacaloztotepec*. Cerro ó pueblo de cuevas de cuervos. Etim. *cacalotli* cuervo, *oztoll* cueva, y *tepec* (v.)
- CACALOTENANGO.—*Cacalotenanco*. Geog. Dique ó muralla del cuervo. Etim. *Cacalotli* cuervo, *tenanco* (v.) tenango.
- CACALOTEPEC.—Geog. Cerro ó pueblo del cuervo. Etim. *Cacalotli* cuervo, *tepec* (v.)
- CACAO.—*Cacahuatl*. El árbol y grano de este nombre.
- CACOMISTLE.—*Cacamistli*. Gato de grandes carrillos. Etim. *cacame* carrilludo, *miztli* gato.
- CACAOTEPEC.—*Cacahuatepec*. Geog. (Corrupción castellana), cerro ó pueblo de cacao.
- CACLE.—*Cactli*. Calzado; úsase como sinónimo de sandalias.
- CACOMITE.—*Cacomitl*. Una especie de patata.
- CAJETE.—*Caxitl*. Escudilla. Hoy se usa para designar la oquedad del maguey, donde se recoge el pulque [v.]; un plato hondo de barro, algunas veces los anafes y otras los arriates.
- CACAXTLE.—Una especie de ceston formado de cañas atadas en forma de escalerillas, para conducir efectos á cuevas. Etim. (?) *Cacaxtli*, cosa mal atada ó floja.
- CALITLAN.—*Callitlan*, caserío. Etim., *Calli*, casa; *tlan* (v.)
- CALLI.—Casa. Cron., tercer día del mes mexicano, y cuarto año del siglo.
- CALPILOYA.—(V.) *Tlalpiloyan*
- CALPULALPAN.—Geog., lugar de barrios (?) Etim., *Calpulli*, barrio; *pan* (v.)